



MYROSLAVA TSYHANYK (МИРОСЛАВА ЦИГАНИК)

 ORCID <http://orcid.org/0000-0003-4337-7222> 1864–1914

Львівський університет, Україна

## КЛАССИЧЕСКАЯ РУССКАЯ ДРАМАТУРГИЯ НА СЦЕНЕ УКРАИНСКОГО НАРОДНОГО ТЕАТРА ОБЩЕСТВА «РУСЬКА БЕСІДА» 1864–1914 ГОДОВ

CLASSICAL RUSSIAN DRAMA ON THE STAGE OF THE UKRAINIAN NATIONAL THEATER OF “THE RUSKA BESIDA” CIRCLE  
IN 1864–1914

The article comprehensively explores for the first time the Russian classical theater plays presented on the stage of the professional Ukrainian National Theater of “The Ruska Besida” Circle from the moment of its foundation to the First World War (1864–1914). The author characterizes the translators of the dramaturgy of Nikolay Gogol, Alexandr Ostrovsky, Leo Tolstoy, Maksim Gorky, Anton Chekhov, dates of premieres, directors, and acting troupe. Based on the reviews of that time, the significance of foreign drama for the development of Ukrainian theatrical art in Galicia is analyzed.

Уже с XVIII в. в Галичине, как мультикультурной среде, действовали австрийский, польский, еврейский театры и украинский театр под названием «Руський народный театр Общества “Руська Бесіда”». Профессиональную деятельность Украинский народный театр начал 29 марта 1864 г., и за пятьдесят лет работы (1864–1914 гг.), не имея постоянного помещения во Львове, пережил не только периоды творческого подъема, но и разнообразие кризисные ситуации — частые смены директоров, режиссеров, актеров и постоянные скитания по городам и селам Галичины. Все эти обстоятельства, конечно, не благоприятствовали творческой атмосфере.

Одним из важнейших элементов оценки художественного уровня театра является его репертуар. В целом деятельность Украинского народного театра второй половины XIX в. была сосредоточена на работе с этнографическим материалом, подборкой которого занимались его директора. Однако постепенно репертуар театра начал выходить за рамки реали-

стически-бытовых и этнографических пьес, а также оперет и водевилей, исполненных морализаторства, сентиментализма и мелодраматичности. Для публики привлекательна и важна прежде всего развлекательная функция театра, но для украиноязычного сообщества, помимо этого, имела значение его художественная функция. Украинский народный театр должен был стать неотъемлемой частью общественной жизни и выполнять весомую функцию как культурный фактор духовного развития народа.

Градация драматургии на сцене Украинского народного театра демонстрирует не только развитие национального литературного процесса, но творчески использует опыт других народов, и, вместе с тем, указывает на синергетические связи театрального искусства Галичины со сценическими тенденциями того времени. В период с 1864 до 1914 гг. театр осуществил значимые постановки как украинской драматургии (Ивана Котляревского, Марка Кропивницкого, Ивана Карпенко-Карого, Ивана Франко, Владимира Винниченко), так и мировой классики (Уильяма Шекспира, Жана Батиста Мольера, Бернарда Шоу, Генриха Ибсена, Герхарда Гауптмана).

С первых лет существования в репертуаре Украинского народного театра были переводные пьесы. В рамках конституционной Австрийской империи театр стремился продолжать начатую еще любительскими представлениями 1848–1850 гг. традицию постановок переводного репертуара, без которого немислимо развитие театра национального. Первым переводным произведением, поставленным на сцене Украинского народного театра, была польская народная драма *Карпатские верховинцы (горцы)* (*Karpassy góralscy*) Юзефа Коженёвского, а первым произведением русской литературы — пьеса *Безумная* — «драматическое происшествие в 1 д., взятое Д.А. Шепелевым из повести И.И. Козлова с сохранением стихов подлинника»<sup>1</sup>.

О необходимости обращения к русской драматургии для развития Украинского народного театра в Галичине впервые писал литературовед Михаил Драгоманов в статье *Заметки о Галиции* 1867 г.:

Русская драматическая литература не может прямо проникнуть в массы га-

<sup>1</sup> Т. Ельницкая, *Репертуар драматических трупп Петербурга и Москвы (1826–1845). История русского драматического театра*. В 7 т. Москва, 1978, т. 3, с. 224.

лицкой публики, а тем более — народа. Однако эта литература могла бы произвести в высшей степени полезное непрямое влияние на Галичину, если бы была серьезно изучена и понята там<sup>2</sup>.

Со временем мысль авторитетного ученого поддержал Иван Франко в исследованиях по истории украинского театра в Галичине<sup>3</sup>. Вектор развития постановок классической русской драматургии на сцене Украинского народного театра раскрывают многочисленные работы Степана Чарнецкого<sup>4</sup>. В современном театроведческом дискурсе весомыми наработками о значении переводного репертуара являются исследования театроведа, историка украинского театра Ростислава Пилипчука<sup>5</sup>. Изучение постановок классической русской драматургии на сцене Украинского народного театра рассматривается в работе Ежи Гота *Австрийский театр во Львове в XVII–XIX веках*<sup>6</sup> и исследовании Барбары Мареш и Мариоллы Шидловской *Репертуар театра польского во Львове. Театр городской под руководством Тадеуша Павликовского 1900–1906*<sup>7</sup>.

Конец 60-х — начало 70-х годов XIX в. — сложный период для Украинского народного театра. Только с приходом Теофилии Романович, которая руководила театром в 1874–1880 гг., когда в труппе работал Марко Кропивницкий (1875), и особенно в 1878–1879 гг., когда художественным руководителем театра был выдающийся актер и режиссер Иван Гриневецкий, — настало время подъема общехудожественного уровня театра.

Вначале Кропивницкий переделал классический русский водевиль *Лев Гурыч Синичкин* Дмитрия Ленского и поставил

<sup>2</sup> В. Будянский [М. Драгоманов], *Заметки о Галиции*. «Санкт-Петербургские ведомости» 5 (17) августа 1867, № 241 (Здесь и далее перевод — М.Ц.).

<sup>3</sup> І. Франко, *Руський театр у Галичині* // того же, *Зібрання творів у 50-и томах*, Наукова думка, Київ 1980, т. 26, с. 357–373; І. Франко, *Руський театр* // того же, *Зібрання творів у 50-и томах*, Наукова думка, Київ 1981 т. 29, с. 91–112.

<sup>4</sup> С. Чарнецький, *Історія українського театру в Галичині. Нариси, статті, матеріали*, Літопис, Львів, 2014.

<sup>5</sup> Р. Пилипчук, *Історія українського театру. (Від початків до кінця XIX ст.)*, Видавництво ЛНУ ім. І. Франка, Львів 2019.

<sup>6</sup> J. Got, *Das österreichische Theater in Lemberg im 18. und 19. Jahrhundert. Aus dem Theaterleben der Vielvölkermonarchie*, Walter de Gruyter, Berlin–New York 1997.

<sup>7</sup> B. Maresz, M. Szydłowska, *Repertuar Teatru Polskiego we Lwowie. Teatr miejski pod dyrekcją Tadeusza Pawlikowskiego 1900–1906*, Księgarnia Akademicka, Warszawa 2005.

на Галицкой сцене в 1875 г. под названием *Актер Синица, или Дебютантка из провинции*, в котором сам же исполнял главную роль<sup>8</sup>. В 1878 г. на сцене Украинского народного театра были осуществлены постановки переводных пьес *Ревизор* под названием *Ревизор из Петербурга* и *Женитьба* Николая Гоголя (в театральных афишах встречается и другое название — *Женяхи на выбор*), а в 1879 г. — *Свадьба Кречинского* Александра Сухового-Кобылина и драма *Гроза* Александра Островского под названием *Буря*. В 1889 г. осуществлена постановка пьесы *Суд людской — не Божий* Алексея Потехина.

Именно во Львове в 1850 г., еще при жизни Гоголя, осуществлен Петром Головацким первый украиноязычный перевод повести *Тарас Бульба*. Познее его последователями были Ксенофонт Климкович, Олена Пчилка, Михайло Старицкий, Иван Франко и другие переводчики-литераторы, которые на протяжении 1850–1890 гг., помимо прочих сочинений Гоголя, перевели на украинский язык такие его произведения: *Сорочинская ярмарка*, *Пропала грамота*, *Вий*<sup>9</sup>.

Первое известное упоминание пьесы *Ревизор* на сцене Украинского народного театра датируется 1870 г. Именно в этом году 1 октября директор театра (1869–1871 гг.), режиссер Антон Моленцкий планировал осуществить в Бережанах постановку гоголевской пьесы, первый (непечатный) украиноязычный перевод которой, судя по всему, сделал он сам<sup>10</sup>, однако ни одного упоминания о ее постановке на сцене в прессе не появилось. Только в декабре 1878 года пьесу *Ревизор* поставили в Украинском народном театре уже под руководством Теофилии Романович. Режиссером постановки, и скорее всего переводчиком, был Иван Гриневецкий. В постановке *Ревизора* по пьесе Гоголя роль Городничего исполнял Гриневецкий, Хлестакова — Иван Биберович. В газете «Слово» от 5 (17) декабря 1878 г. размещены анонс постановки, афиша и обращение к общественности с призывом посетить Украинский народный театр:

Мы убедились из нескольконадцати до сих пор данных представлений, что театр наш, под дельным и умным ведением г-жи Ф. Романович, заслужива-

<sup>8</sup> Р. Пилипчук, *Історія українського театру...*, с. 260.

<sup>9</sup> Ф. Королевський, *Українські переклади писань М. Гоголя*, «Діло» 20 червня (7 липня) 1902, Ч. 187, с. 3.

<sup>10</sup> В. Гаевський, «*Ревізор*» Гоголя, «Львівські вісті» 09 березня 1944. Ч. 54, с. 2.

ет всесторонней поддержки со стороны русской публики, что артисты и артистки играют почти всегда отлично свои роли, и игра их выдержит даже самую строгую критику, в чем убедились те, кто до нынешнего времени посещал их представления<sup>11</sup>.

В следующем номере «Слова» от 8 (20) декабря 1878 г. сообщается о том, что известная комедия Гоголя *Ревизор из Петербурга* прошла с большим сценическим успехом, зал был полон<sup>12</sup>.

Также в прессе упоминается, что в Бережанах 20 октября 1870 г. Моленцкий поставил пьесу *Женитьба* Гоголя, перевод которой в традициях того времени, по всей видимости, сделан режиссером Украинского народного театра<sup>13</sup>. В 1879 г. Гринивецкий вторично перевел на украинский язык пьесу Гоголя *Женитьба* и осуществил постановку пьесы под сценическим названием *Женитьба*. 6 (18) ноября 1879 г. во Львове Украинский народный театр дал два спектакля *Женитьба* и одноактную оперетту *Цыган сватом*, после чего в газете «Слово» появилась заметка: «Представление двух хороших и веселых пьес во вторник тек[ущей] недели можно назвать касательно игры артистов вполне удачным, но к сожалению, публики было немного»<sup>14</sup>.

Украинский народный театр — это первый профессиональный театр в Галичине, который обратился к драматургии Александра Островского. Премьера постановки *Буря* по пьесе *Гроза* на сцене театра состоялась 2 декабря 1879 г. во Львове. Роли исполняли Степан Стефурак (купец Савел Дикой), Иван Биберович (племянник купца Борис Григорьевич) и Сергей Романович (купчиха Марфа Кабаниха)<sup>15</sup>. Вслед за Украинским народным театром 12 февраля 1890 г. польский театр во Львове осуществил постановку пьесы Островского *Не в свои сани не садись* под названием *Szeroka natura (Широкая натура)*. Несмотря на то, что Франко считал Островского «Шекспиром московского купечества», автор рецензии на спектакль *Широкая натура* отметил, что в дальнейшем следует подбирать для репертуара «вещи более глубокие и солидные, например, *Грозу* Островского либо *Власть тьмы* Л. Толстого»<sup>16</sup>.

<sup>11</sup> «Слово» 5 (17) декабря 1878. Ч. 128, с. 3.

<sup>12</sup> «Слово» 8 (20) декабря 1878. Ч. 129, с. 3.

<sup>13</sup> В. Гаевський, «Ревізор» Гоголя, «Львівські вісті» 09 березня 1944. Ч. 54, с. 2.

<sup>14</sup> «Слово» 10 (22) ноября 1879. Ч. 122, с. 3.

<sup>15</sup> «Слово» 17 (29) ноября 1879. Ч. 125, с. 4.

<sup>16</sup> І. Франко, «Не в свої сани не садись» Островського // того же, *Зібрання творів у 50-и томах*, Наукова думка, Київ 1980, т. 28, с. 56–57.

23 ноября 1889 г. Украинский народный театр под руководством Ивана Биберовича осуществил третью постановку комедии *Ревизор* Гоголя уже в переводе Петра Скобельского<sup>17</sup>. В статье *По выезду русского театра* отмечен актерский талант режиссера и исполнителя роли Хлестакова: «Г[осподин] Биберович при всех своих административных трудах и при режиссировании драмы редко выступает на сцене. Из его выступлений этого года вполне удовлетворила нас роль Хлестакова в *Ревизоре*»<sup>18</sup>. В рецензии на спектакль *Павло Полуботок*, опубликованной в газете «Дело» 13 (25) ноября 1889 г., автор, прежде чем перейти к детальному анализу спектакля, отметил, что в двух постановках *Павло Полуботок* и *Ревизор* его удивило то, что актеры не знали текст роли: «Первым и главным замечанием, на которое обращаем здесь внимание, есть то, что гг. артисты в одном и другом произведении не знали роль»<sup>19</sup>.

В конце XIX — начале XX ст. в европейское театральное искусство проникают модернистические направления, которые сразу имплементируются на сцене польского театра во Львове. Украинский народный театр не мог остаться в стороне от репертуарных новшеств сценического соседа и в 1900 г. осуществил наиболее известную в то время театральную постановку пьесы Толстого *Власть тьмы*. Реалистически-психологическая драма, написанная русским классиком в 1886 г., ставилась в театрах Берлина, Вены, Варшавы, а 1900 г. премьера состоялась и в польском театре Скарбека во Львове. На сцене Украинского народного театра, который в то время возглавлял Гриневецкий (с 15 июля 1900 г. по 30 июля 1901 г.), постановку этой пьесы осуществил Йосип Стадник, который начал творческую деятельность в 1894 г., будучи актером театра Общества «Руська Бесіда», и проявил себя еще и как талантливый режиссер и переводчик (автор около 100 переводов). Именно Стадник вначале на польский, а со временем и на украинский язык перевел и, как уже отмечалось, поставил драму Толстого *Власть тьмы*, предприняв попытку выйти за пределы традиционных форм существования Украинского народного театра в Галичине

Премьера произведения *Власть тьмы* Толстого в Украинском народном театре состоялась во Львове 18 сентября 1900 г.

<sup>17</sup> «Діло» 10 (22) падолиста 1889. Ч. 253, с. 3.

<sup>18</sup> «Діло» 22 падолиста (5 грудня) 1889. Ч. 262, с. 1.

<sup>19</sup> «Діло» 13 (25) падолиста 1889. Ч. 255, с. 3.

На страницах ежедневной газеты «Дело» сразу же появились рецензии на постановку Ивана Стадника: 19 сентября Ярослава-Олесницкого «Из русской сцены. “Власть тьмы” драма гр. Льва Толстого», 20 сентября Антона Крушельницкого «Из русской сцены. (Еще о постановке “Власти тьмы” гр. Льва Толстого)».

Оба рецензента высоко оценили пьесу Толстого, в частности, Олесницкий писал: «В эру господствующего мистицизма и символизма [Ибсена, Метерлинка] удивило, что неожиданно появляется драма глубоко потрясающая, необычная, нешаблонная вроде бы, и в тоже время так просто и легко построенная, сама по себе развивающаяся, без всяких символов, без всяких мистерий»<sup>20</sup>. Доктор юридических наук и общественный деятель в своей статье не представил детального текстологического анализа драмы, а только обозначил основные художественные аспекты произведения Толстого:

Искусство, которое внешне определяется известной организацией, тогда как внутренняя его сторона, консеквентно переведенная, выказывает знаменитую психологическую обсервацию и реальную постановку цельного действия. Особенно психология мужиков русских в каждом типе неповторима. Одним словом — драма Толстого является в литературе драматической новым, оживляющим, непоследним делом<sup>21</sup>.

Что касается сценического воплощения драмы «Власть тьмы», то Олесницкий отметил роли главных героев Анисии и Никиты в исполнении Ольги Бучмановны и Стадника. Роль Матроны, которую играла Антонина Осиповичева, по мнению рецензента, была исполнена «с немножко Макбетовским покроем»; на должном уровне, по его же словам, выстроены роли Акулины (Олена Гембицкая), Петра (Михаил Ольшанский), старшего солдата Митрича (Тит Гембицкий), а вот роль Марины в исполнении Катерины Рубчаковой рецензента не впечатлила.

Писатель и литературный критик Антон Крушельницкий не разделял мнение Олесницкого по поводу режиссерского распределения ролей, отметив:

У меня есть то преимущество, что я могу сравнить игру наших артистов с игрой артистов Скарбквической сцены. Я думал, що «Власть тьмы» про-

<sup>20</sup> Я. Олесницкий, *Зъ рускои сцены. «Власть тьмы» драма гр. Льва Толстого [рецензія]*, «Д-ръ Яр. Олесницкий» 6 (19) вересня 1900. Ч. 202, с. 3.

<sup>21</sup> Там же.

изведет на меня более сильное впечатление на украинской сцене, чем на польской. Ну и что! Я [ошибся]. И [ошибся] не столько из-за артистов, сколько по причине состава группы»<sup>22</sup>.

Рецензент, проанализировав актерскую игру, написал, что «характеры в драме Толстого нарисованы так ярко, контрасты разных ощущений выступают так сильно, что не акцентировать их — значит не ответить требованиям искусства»<sup>23</sup>. Причину неудачных образов, которые создали ряд актеров, Крушельницкий видел в несоответствии актерских амплу заданным ролям, в частности критик считал, что роль Никиты психологически глубокая, чувственная, с определенным компонентом животного инстинкта, а Стадник с его осанкой, движениями, голосом, при всем своем профессионализме, не смог воплотить «дикого, чувственного юношу». «Наиболее удачна в исполнении г. Стадника сцена в погребке и при закапывании ребенка», — отметил Крушельницкий<sup>24</sup>. Несколько лучше, хотя с аналогичными акцентами, что и в игре Стадника, рецензент оценил работу Бучмановны в роли Анисии:

Г-а Бучмановна выстраивает свою роль Анисии по мере раскрытия образа, раз за разом лучше. Сначала несколько не хватало у нее темперамента, чувственности по отношению к Никите, слишком мало злобности во взгляде Акулины, мало хитрости во взгляде на мужа. В дальнейшей игре, когда изображается сильнейшая душевная борьба, из которой артистка удачно вышла, внимание зрителя сосредотачивается как раз на этой душевной борьбе, а незначительные недостатки не умаляют ее игры. А в последнем акте артистка несколько слабо передала чувство страха перед разоблачением преступления<sup>25</sup>.

В такой же тональности Крушельницкий оценивал работу Тамары Гембицкой в роли Акулины, и поддерживал тезис Олесницкого по поводу невыразительной игры Екатерины Рубчаковой: по мнению Крушельницкого, Маринка в драме Толстого — это светлый луч в темном царстве, это доброта и нежность:

В первом акте во время ее встречи с Никитой не злость говорит в ней, а сожаление девушки, которую предали. Она знает, что Никиту ждет наказание Божье, но она не желает ему этого, она хочет, чтобы он был другим<sup>26</sup>.

<sup>22</sup> А. Крушельницкий, *Зь рускої сцени (Ще про виставу «Власти тьмы» гр. Льва Толстого) [рецензія]*, «Діло» 7 (20) вересня 1900, ч. 203, с. 3.

<sup>23</sup> Там же.

<sup>24</sup> Там же.

<sup>25</sup> Там же.

<sup>26</sup> Там же.

Актерскую игру Осиповичевой (Матрона, злая, решительная женщина, которая знает всему цену), Гембицкого (Митрич, бездомный работяга-бурлак) и Ольшанского (Аким, отец Никиты) Крушельницкий считал хорошей.

Концептуально отличается от двух предыдущих отзывов рецензия писателя, общественно-религиозного деятеля Олексы Бобикевича «*Власть тьмы*». Драма Льва Толстого. Впечатления из народного русского театра, опубликованная в нескольких июньских номерах газеты «Дело» за 1901 г. Развернутую статью с детальным описанием пяти действий драмы Толстого Бобикевич опубликовал после просмотра спектакля в режиссуре Стадника 22 марта 1901 г. в Стрию:

Перед пустыми креслами играли в Стрию одно из наиболее значительных произведений современной драматической литературы, а играли так великолепно, что смело можно считать эту постановку одной из лучших из репертуара этого года<sup>27</sup>.

Рецензент высоко оценил работу всего актерского состава спектакля *Власть тьмы*, поочередно отметив роли первого и второго плана. Роль Никиты в исполнении Стадника считал сильной, однако, как и Крушельницкий, отметил типажное несоответствие: «Одно лишь можно было бы сделать замечание, что его Никита может слишком элегантен и интеллигентен»<sup>28</sup>. Роли Анисии (Бучмановна), Матроны (Осиповичева) и Митрича (Гембицкий) Бобикевич отметил как одни из лучших. Игру Твардневича, который осполнял роль Акима, и игру Слободовны в роли Акулины автор оценил как менее продуманные и разработанные, что впрочем, по его мнению, еще не повлияло на общий уровень постановки.

*Власть тьмы* Толстого шла 11 марта 1903 г. на сцене Украинского народного театра во Львове при участии военного оркестра 80-го полка пехоты (капельмейстер М. Коссака)<sup>29</sup>. Уже 13 марта в рубрике «Из литературы и искусства: Из русского [украинского] театра» газеты «Дело» была опубликована рецензия под криптонимом Л. Ц. на «славную драму». Рецензент высоко оценил актерскую работу Стадника в роли Никиты и Гембицкого в роли солдата-наемника Митрича:

<sup>27</sup> О. Бобикевич, «*Власть тьмы*». Драма Льва Толстого. Вржнія з народного русского театру, «Діло» 1 (14) червня 1901. Ч. 120/121, с. 1.

<sup>28</sup> Там же.

<sup>29</sup> «Діло» 25 лютого (10 марта) 1903. Ч. 45, с. 3.

Г[осподин] Стадник, когда играет, так наглядно переживает всей душой свою роль и оставляет у зрителей очень глубокое впечатление. Г[осподин] Гембицкий представил нам снова известный тип старого отставного солдата и наемника-пьяницу с потребительской жизненной философией: «что мне люди, начхать мне на них; не боюсь я никого из людей — если пью, то пью, если нет, то нет — что мне люди... Каким Бог создал меня, таким я и есть, таким и умру...»<sup>30</sup>.

Также отмечена главная женская роль Анисии, жены Никиты, которую исполняла Ольга Стефановичева (Бучма) и роли Акулины (госпожа Левенец), Мотрины (Антонина Осиповичева), Марины (София Стадникова), Анютки (Ганна Малевичевна). Особо подчеркнута малочисленность публики. Рецензент обращается к украинской интеллигенции с призывом чаще посещать театр. Эта же мысль высказывается в отзыве на спектакль *Власть тьмы* от 11 марта в газете «Руслан» за 28 февраля (13 марта)<sup>31</sup>. Автор под криптонимом «-к.» с сожалением отметил, что публики было значительно меньше, чем обычно.

Первую пьесу Горького *Мещане* перевела на украинский язык Мария Виноградова (псевдоним Маруся Полтавка) и опубликовала отдельной книгой в издательстве общества украинских студентов «Сич» в 1903 г. В хорошо отформатированной книге объемом 129 страниц дан портрет автора, вступительное слово от издательского комитета и предисловие, в котором кратко представлено развитие русской литературы, ее связь с общественной эволюцией, жизнеописание и оценка таланта русского художника слова Горького<sup>32</sup>. Премьера драмы *Мещане* Горького в режиссуре Стадника состоялась 3 ноября 1903 г. Степан Чарнецкий в рецензии *В гостях у театра «Руської Бесіди» во Львові»* отметил: «Значительный артистический и кассовый успех имела известная драма Горького *Мещане*. Сыграна она очень старательно и удачно»<sup>33</sup>. Рецензент отметил актерскую работу Евгения Захарчука в роли Тетерева и Василия Юрчака в роли Сольского-Перчихина, особенно подчеркнута удачная актерская работа Тыта Гембицкого<sup>34</sup>. Ярослав Гординский в рецензии *Из*

<sup>30</sup> «Діло» 28 лютого (13 марта) 1903. Ч. 48, с. 3.

<sup>31</sup> «Руслан» 28 лютого (13 марта) 1903. Ч. 48, с. 4.

<sup>32</sup> «Буковина» 18 цвітня (1 мая) 1903. Ч. 46. С.3.

<sup>33</sup> С. Чарнецький, *Гостина театру «Руської Бесіди» у Львові*, «Літературно-науковий вістник» 1905, т. 29, кн. 3, с. 241.

<sup>34</sup> Там же, с. 242.

нашего театра («Мещане» — М. Горького)» отметил, что спектакль *Мещане* Украинского народного театра сыгран во Львове не хуже, чем на сцене польского театра, а может даже и лучше:

Г[осподин] Гембицкий подходит своей личностью на роль такого строгого отца; а г-жа Осиповичева неповторима в ролях снисходительных матерей. Г[осподин] Махницкий также счастливо соответствует, так как его энергичный голос действительно отвечает роли такого бунтаря Нила. Г-жа Рубчакова изобразила несчастливую судьбу нервной Татьяны с большим пониманием; точно также и г-жа Махницкая кокетку, Кривцову. Но на первый план выдвигалась игра г[оспод] Захарчука и Юрчака. Это были действительно артистические креативы, учитывающие наименьшие подробности (детали). И прочие характеры сыграны хорошо, а весь спектакль произвел на зрителей очень хорошее впечатление<sup>35</sup>.

28 апреля 1904 г. Украинский народный театр осуществил постановку известной в то время пьесы *Дети Ванюшина* русского драматурга Сергея Найдёнова. Перевод на украинский язык сделал Стадник (текст опубликован в нескольких номерах газеты «Руслан» за 1904 г.<sup>36</sup>): Степан Чарнецкий отметил, что драма *Дети Ванюшина* — это, безусловно, сильное проявление тогдашнего драматического творчества России. Хотя и написанная ранее пьеса Найдёнова, по мнению театрального критика, сюжетной канвой и персонажами перекликается с драмой Горького *На дне*:

И здесь на сцене соприкасаются между собой два мира, два поколения. С одной стороны, старый Ванюшин, типичный русский мещанин, со своей узкой философией жизни, со своим колдунским взглядом на мир, на людей и семью, — а от него пропасть убеждений, устремлений и желаний отделены его дети. В такой душевной, гнетущей атмосфере взаимного непонимания развивается сильная, потрясающая драма человеческих душ<sup>37</sup>.

Режиссером и исполнителем главной роли выступил сам переводчик — Стадник. Как отметил Чарнецкий, Стадник в образе Алексея был лучшим: «Играл его естественно, играл нервами и сердцем, а третье действие было просто вершиной его актерского искусства»<sup>38</sup>. Роль Александра Ванюшина исполнял Оль-

<sup>35</sup> Я. Г. [Ярослав Гординский], «Руслан» 28 жовтня (10 падолиста) 1905. Ч. 242, с. 3–4.

<sup>36</sup> «Руслан» 30 липня (12 серпня) 1904. Ч. 170, с. 2.

<sup>37</sup> С. Чарнецкий, Гостина театру «Руської Бесіди» у Львові..., с. 244.

<sup>38</sup> Там же.

шанский в паре с Гембицким. Театровед в рецензии *В гостях у театра «Руської Бесіди» во Львові* отметил, что в актерской работе Гембицкого «наряду с сильными моментами не было ни дискреции, ни нежных полутонов, которых подчас требовала роль»<sup>39</sup>. Арину Ивановну, жену Ванюшина, играла Осиповичева. Шестерых детей Ванюшина, кроме Стадника, играли — Степан Махницкий, Юлия Леонтовичева, Екатерина Рубчакова, София Стадникова и Филомена Кравчуковна.

В журнале «Руслан» за 10 (23) февраля 1906 г. отмечен художественный уровень постановки, однако указывается:

Выступление шестнадцати личностей, а среди них перворазрядных сил нашей театральной дружины, модерная драма одного из первоклассных российских драматургов, и одна из наилучших в репертуаре нашего театра, не нашли отклика у нашей публики<sup>40</sup>.

Социально-философская драма *На дне* Горького (в переводе на украинский язык Темницкого) издана отдельной книгой под названием *На дне жизни* в 1903 г.<sup>41</sup> Юридические аспекты переводческой работы над произведением российской классики раскрыты в статье, опубликованной в газете «Руслан» 23 февраля (8 марта) 1903 г.:

Новая драма известного российского писателя Горького вышла вначале на немецком языке, а впоследствии на русском. Таким образом нельзя будет ее переводить на другой язык без разрешения автора и немецкого издателя, так как между Германией и Австрией и западноевропейскими государствами существует договор, касающийся перепечатки и перевода литературных произведений<sup>42</sup>.

Несмотря на финансовые трудности, всё-таки на сцене Украинского народного театра во Львові премьера спектакля Горького *На дне* в режиссуре Стадника состоялась 5 января 1905 г.<sup>43</sup> Чарнецкий отметил, что это, безусловно, произведение большого таланта:

Совершенно отходя от правил драматургии, без целостного действия и героя — это однако произведение незаурядное, имеющее большую литера-

<sup>39</sup> Там же.

<sup>40</sup> «Руслан» 10 (23) лютого 1906. Ч. 32, с. 3–4.

<sup>41</sup> «Діло» 21 марта (3 цвітня) 1903. Ч. 66, с. 3.

<sup>42</sup> «Руслан» 23 лютого (8 марця) 1903. Ч. 44, с. 3.

<sup>43</sup> «Руслан» 22 грудня (4 січня) 1904. Ч. 287, с. 3.

турную, и даже сценическую ценность. Решающей здесь является сила правды, сила трагического элемента, навеянная картинами, воссозданными автором действительно с глубокой интуицией<sup>44</sup>.

Не обошел вниманием рецензент и актерскую работу труппы Украинского народного театра:

*На дне* сыграли наши актеры довольно хорошо. На первый план выдвинулся г. Гембицкий, который в роли Бубнова создал артистически совершенную креацию. Хорошо играли г[оспода] Захарчук, Юрчак, Стадник, Махницкий и Нижанковский. Г[оспожа] Махницкая в роли Василины имела удачные моменты, хотя в целом не получилось так, как хотелось бы, а уже сцена, где Василина просит Ивася, чтоб он освободил ее от мужа, вышла неестественно деревянной. Очень милой Наталкой была г[оспожа] Стадникова. Г[оспожа] Рубчакова, несмотря на старания, оказалась не в состоянии передать в роли Настасии всего того, что в нее вложил Горький. Менее значимые роли г[оспод] Леонтовича, Рубчака и Дякова и Осиповичевой не поднялись выше среднего уровня<sup>45</sup>.

Стадник как переводчик и постановщик спектаклей *Мещане*, *Дети Ванюшина*, *На дне* ориентировался на постановки Польского театра во Львове. Этот театр возглавлял тогда польский режиссер Тадеуш Павликовский, сценический опыт которого имел много общего с практикой Константина Станиславского во МХАТе.

Николая Садовский, принявший руководство Украинским народным театром в 1905–1906 гг., из переводных пьес оставил в репертуаре только *Мещане* и *На дне*, внеся как режиссер некоторые изменения в раскрытие характеров персонажей<sup>46</sup>.

В 1906–1913 гг. Стадник вторично занял должность директора Украинского народного театра. Кроме актерского и административного театрального дела, как режиссер он делал в репертуаре акцент на операх и оперетах. Однако при этом Стадник продолжал переводить пьесы российской классической драматургии и осуществлять ряд новых постановок, первой из которых была пьеса *Евреи* Евгения Чирикова. Премьера состоялась 5 мая 1906 г. в Тернополе<sup>47</sup>.

<sup>44</sup> С. Чарнецький, *Гостина театру «Руської Бесіди» у Львові...*, с. 242.

<sup>45</sup> Там же.

<sup>46</sup> *Театр на західноукраїнських землях. Український драматичний театр. Нариси історії в двох томах*, ред. М.Т.Рильський, Наукова думка, Київ 1967, с. 420.

<sup>47</sup> «Руслан» 16 (29) квітня 1906. Ч. 79, с. 3.

Уже 17 мая в том же городе Стадник представил новую работу — *Доходное место* Островского (в переводе на украинский язык — *Хабарники* (Взяточники)). Работать над этой постановкой начал еще Николай Садовский. Главные роли исполняли: Василий Юрчак, Михаид Ольшанский, Петр Дякив, Степан Махницкий, Йосип Стадник, Антонина Осиповичева, София Стадникова. Первая рецензия принадлежала перу поэта-модерниста, историка украинского театра Степана Чарнецкого. Он отмечал, что пьеса Островского имеет все черты своего жанра: четкая композиционная линия, развитие драматического действия, законченный ряд изображения характеров персонажей и раскрытия конфликтов, которые реализуются большим спектром поэтически-творческих приемов. Соответственно всё это, по мысли рецензента, было удачно реализовано на сцене:

Удобный диалог, декламирующее резонерство, в глаза бьющая тенденция, да и склонность к карикатуре, — всё это провозглашено со сцены, но провозглашено с примесью той меланхолии и пессимизма, с той борьбой и упадническим идеализмом, что является характеристикой современной русской литературы<sup>48</sup>.

Подытоживая, театровед отметил, что пьеса Островского *Доходное место* — это хорошее приобретение для галицкого репертуара и она ещё долго не сойдет со сцены театра.

В Самборе 1 февраля 1907 г. состоялась премьера драмы *Вишневый сад* Антона Чехова. Во Львове в режиссуре Стадника её представили 22 сентября 1907 г. В рецензии Чарнецкий отметил безоговорочное значение такого события, очень точно характеризуя саму пьесу: «Произведение Чехова написано очень сценично и будто пронизано глубоким эмоциональным подтекстом»<sup>49</sup>. Однако, по мнению рецензента, особенный чеховский символизм галицким актерам не удалось воплотить:

Лунное сияние, фиолетовые сумерки, далекий отзвук сопилки, пение соловьев, аккорды мандолины, в такт вальса перемещающиеся пары, музыка, слова без звуков, песни без слов, вырубка сада — целое богатство световых и слуховых эффектов, которые, к сожалению, потерялись на нашей сцене, утратили нежность, казались грубо маркированными либо утопали в идиотском смехе... столичной публики...<sup>50</sup>.

<sup>48</sup> С. Чарнецкий, «*Користна посада*» (*Хабарники*), комедія в 5 діях А.Н. Островського, «*Руслан*» 16 (29) вересня 1907. Ч. 208, с. 4.

<sup>49</sup> С. Чар. [С. Чарнецкий], «*Вишневий сад*» *штука в 4 діях Чехова*, «*Руслан*» 23 вересня (6 жовтня) 1907. Ч. 214, с. 4.

<sup>50</sup> Там же.

В Золочеве Стадник возвратил в репертуар театра спектакль *Ревизор* Гоголя под названием *Ревизор из Петербурга* 19 марта 1907 г.<sup>51</sup>. В рецензии на спектакль, опубликованной в газете «Буковина» от 25 апреля 1908 г., отмечалось, что бессмертную комедию Гоголя можно играть двумя способами: «как гениальную сатиру на глупость, злодейство и какой-то традиционный, почти суеверный страх перед высшим чином у российского чиновничества, или как необыкновенно веселую пьесу с комическими фигурами и ситуациями»<sup>52</sup>. По мнению автора рецензии, труппа театра сыграла спектакль *Ревизор из Петербурга* первым способом, а актерская игра подчеркивала их понимание художественных особенностей произведения:

Стадник в роли Хлестакова дал нам выразительный тип необычайного обманщика, но согласно с интерпретациями автора — легкомысленного врунишки... Неподражаемым слугой был Юрчак. Об этом артисте можно без преувеличения сказать, что он даже не стремится играть; его голос, его движения имели в себе что-то очень естественное, что-то само собой разумеющееся, что нельзя было им налюбоваться. То же самое Осиповичева. За тридцать лет сценического труда зарекомендовала себя перед широкой публикой как непревзойденная представительница женских типажей; ее пожилая, но еще «залетная мамаша» в *Ревизоре* была очерчена так умело и выразительно, как редко когда можно увидеть в театре. Стадникова была в своей маленькой роли милой, наивной провинциалкой<sup>53</sup>.

Спектакль имел успех у зрителей и не сходил с афиши Украинского народного театра до начала Первой мировой войны.

Премьера спектакля *Живой труп* Льва Толстого состоялась в Тернополе 14 декабря 1911 г.<sup>54</sup>. Автором перевода пьесы на украинский язык и режиссером постановки был также Стадник, а в работе над спектаклем был задействован весь актерский состав театра (40 человек).

Даже если оценивать игру актеров не особенно пристально, то надо признать, что она была вполне удовлетворительной. Особенно г. Стадникова, г[оспожа] Осиповичева, да и сам герой драмы г[оспожа] Розсуда могут удовлетворить своей игрой самых требовательных критиков. Г[оспожа] Рубчакова, вечно молодая (на сцене) баловница напоминает собой старые «добрые» времена. Г[осподин] Рубчак, г[осподин] Мароход, г[осподин]

<sup>51</sup> «Руслан» 15 (28) марта 1907. Ч. 49, с. 4.

<sup>52</sup> «Буковина» 25 цвітня (8 мая) 1908. Ч. 49, с. 3.

<sup>53</sup> «Буковина» 25 цвітня (8 мая) 1908. Ч. 49, с. 3.

<sup>54</sup> «Діло» 12 грудня (29 падолиста) 1911. Ч. 275, с. 7.

Юрчак и другие держатся на пьедестале своей гордыни, и человек, привыкший к нашему театру, кажется, уже и представить его не может без этих актеров<sup>55</sup>.

В 1911 г. на сцену театра Общества «Руська Бесіда» была возвращена *Власть тьмы* Толстого. Стадник стремился выйти за пределы тогдашних театральных шаблонов, о чем свидетельствовала его работа с новаторской художественной системой драматургии Чехова, и именно он сделал первые шаги для осуществления ее постановки на галицкой сцене, в частности пьесы *Дядя Ваня* в 1911 г. Позднее работу над этой чеховской пьесой в Украинском народном театре продолжил Чарнецкий, который с 1913 г. был художественным руководителем театра под руководством Романа Сиренького. Чарнецкий в своих воспоминаниях писал: «В Сокале поставил я впервые Чехова “Дядю Ваню” и Биринского “Танец чиновников”. С Сокалем связаны очень хорошие воспоминания»<sup>56</sup>. Спектакль из жизни интеллигенции прошел с большим успехом. Главные роли исполняли Лесь Курбас — врач Михаил Астров и Екатерина Рубчакова — жена старого профессора Елена Андреевна<sup>57</sup>. Роль помещика Ильи Телегина великолепно, по мнению Чарнецкого, исполнял Василий Юрчак<sup>58</sup>. Украиноязычный перевод пьесы Чехова *Дядя Ваня* впервые осуществлен Богданом Чайковским и опубликован в газете «Буковина» за 1908 г.<sup>59</sup>.

Несмотря на весомые творческие достижения Украинского народного театра и продвижение реалистического метода в сценической деятельности, основная работа над постановками драматургии всё-таки базировалась на принципах актерского амплуа, что помогало продуцировать лишь отдельные типы характеров, а чеховская драматургия требовала театра с новыми художественными возможностями, где работа режиссера и актера раскрывала бы на сцене те типические обстоятельства, в которых жили и действовали чеховские персонажи.

Одну из последних постановок *Дяди Вани*, анонс которой дан в газете «Дело» от 2 марта (16 февраля) 1914 г., Украинский на-

<sup>55</sup> «Руслан» 28 (15 січня) 1912. Ч. 21, с. 3.

<sup>56</sup> С. Чарнецкий, *Історія українського театру в Галичині...*, с. 358.

<sup>57</sup> П. Медведик, *Лесь Курбас: дорогою життя і творчості // Життя і творчість Лєся Курбаса*, Б. Козак (ред.), Літопис, Львів–Київ–Харків 2012, с. 79.

<sup>58</sup> С. Чарнецкий, *Історія українського театру в Галичині...*, с. 154.

<sup>59</sup> «Буковина» 10 (23) вересня — 24 вересня (7 жовтня) 1908. Ч. 107–113, с. 1–2.

родный театр сыграл в Дрогобыче 4 марта 1914 г.<sup>60</sup>. Возвращена психологическая драма *Дядя Ваня* Чехова в репертуар Украинского народного театра 1 декабря 1917 г.

Таким образом, с 1864 по 1914 гг. на сцене Украинского народного театра Общества «Руська Бесіда» были осуществлены постановки ряда драматических произведений из золотого фонда русской классики, среди которых: *Власть тьмы* и *Живой труп* Толстого, *Мещане* и *На дне* Горького, *Ревизор* Гоголя (в украинском варианте *Ревизор из Петербурга*), *Дядя Ваня* и *Вишневый сад* Чехова. Кроме этого, важное место в репертуаре театра занимали переводы русских пьес *Доходное место* Островского, *Дети Ванюшина* Найденкова и *Евреи* Чирикова. Эти спектакли пользовались большой популярностью у публики и одновременно свидетельствовали об ориентации Украинского народного театра на модернистические направления развития сценического мастерства, которые в то время были приоритетным звеном в формировании русского театра.

Генезис и природа формирования классической русской драматургии на сцене Украинского народного театра Общества «Руська Бесіда» были разными, они имели как несомненные преимущества, так и слабые стороны. Не каждая постановка была проявлением высокой художественной выразительности. Многочисленную основу коллектива составляли молодые актеры, которые не имели специального образования, а формировали свои профессиональные навыки сразу в процессе работы на сцене. Им приходилось быстро работать над ролями в условиях переездов театра по городам Галичины, играть разнообразный репертуар, нередко выходя за грани своего амплуа. Однако сам факт постановок русской классики сыграл важную роль в деятельности Украинского народного театра, воспитал целый ряд талантливых актеров, которые, переехав на Восточную Украину, принесли славу национальному театру в целом. Стоит вспомнить имена таких выдающихся актеров, как Иосиф Стадник, София Стадникова, Иосип Гирняк, Марьян Крушельницкий, Амвросий Бучма, Лесь Курбас — артист и реформатор украинского театра XX в. Украинский народный театр в Галичине конца XIX в. — начала XX в. продемонстрировал постоянное взаимопроникновение в мировую драматургию и, как следствие, — создал историческую пре-

<sup>60</sup> «Діло» 2 марта (16 лютого) 1914. Ч. 8592, с. 7.

емственность национального театрального процесса. Отдельные артисты, отдельные режиссеры, отдельные сценические постановки составили целостность развития украинского театрального искусства, окончательно утвердившегося в XX в.

## REFERENCES

- Bobykevych, Oleksa. "Vlast Tmy. Drama Lva Tolstoho. Vrazhinia Z Narodnoho Rusko-ho Teatru." *Dilo*. 1901. 1 (14) chervnia. Ch. 120/121Ж 1–2 2 (15) chervnia. Ch. 122: 1–2 4 (17) chervnia. Ch. 123: 1–2 [Бобикевич, Олекса. "Власть тьми. Драма Льва Толстого. Вражиня з народного руского театру." *Діло*. 1901. 1 (14) червня. Ч. 120/121: 1–2; 2 (15) червня. Ч. 122: 1–2; 4 (17) червня. Ч. 123: 1–2].
- Budianskyi V. [Drahomanov, Mykhailo]. "Zametky o Halytsyy." *Sankt-Peterbuhrhskye vedomosti*. 1867. 5 (17) avhusta, no 241 [Будянский В. [Драгоманов, Михайло]. "Заметки о Галиции." *Санкт-Петербургские ведомости*. 1867. 5 (17) августа, no. 241].
- Bukovyna*. 1903. 18 tsvitnia (1 maia). Ch. 46. [Буковина. 1903. 18 цвітня (1 мая). Ч. 46.].
- Bukovyna*. 1908. 23 kvitnia [Буковина. 1908. 23 квітня].
- Charnetskyi, Stepan. "«Korystna posada» (Khabarnyky), komediia v 5 diiakh A. N. Ostrovskoho." *Ruslan*. 1907. 16 (29) veresnia. Ch. 208 [Чарнецький, Степан. "«Користна посада» (Хабарники), комедія в 5 діях А. Н. Островського." *Руслан*. 1907. 16 (29) вересня. Ч. 208].
- Charnetskyi, Stepan. "Hostyna teatru «Ruskoї Besidy» u Lvovi." *Literaturno-naukovyї vistnyk*. Lviv, 1905. T. 29. Kn. 3 [Чарнецький, Степан. "Гостина театру «Руської Бесіди» у Львові." *Літературно-науковий вістник*. Львів, 1905. Т. 29].
- Charnetskyi, Stepan. *Istoriia ukrainskoho teatru v Halychyni. Narysy, statii, materialy*. Lviv: Litopys, 2014 [Чарнецький, Степан. *Історія українського театру в Галичині. Нариси, статті, матеріали*. Львів: Літопис, 2014].
- Dilo*. 1889. 10 (22) padolysta. Ch. 253 [Діло. 1889. 10 (22) падолиста. Ч. 253].
- Dilo*. 1889. 13 (25) padolysta. Ch. 255 [Діло. 1889. 13 (25) падолиста. Ч. 255].
- Dilo*. 1889. 22 padolysta (5 hrudnia). Ch. 262 [Діло. 1889. 22 падолиста (5 грудня). Ч. 262].
- Dilo*. 1903. 21 marta (3 tsvitnia). Ch. 66 [Діло. 1903. 21 марта (3 цвітня). Ч. 66].
- Dilo*. 1903. 25 liutoho (10 marta). Ch. 45 [Діло. 1903. 25 лютого (10 марта). Ч. 45].
- Dilo*. 1903. 28 liutoho (13 marta). Ch. 48 [Діло. 1903. 28 лютого (13 марта). Ч. 48].
- Dilo*. 1911. 12 hrudnia (29 padolysta). Ch. 275 [Діло. 1911. 12 грудня (29 падолиста). Ч. 275].
- Dilo*. 1914. 2 marta (16 liutoho). Ch. 8592 [Діло. 1914. 2 марта (16 лютого). Ч. 8592].
- Elnytskaia, Tatiana. "Repertuar dramatycheskykh trupp Peterburha u Moskvy (1826–1845)." *Istoriya russkoho dramatycheskoho teatru*. V 7 t. Moskva, 1978 [Ельницкая, Татьяна. "Репертуар драматических трупп Петербурга и Москвы (1826–1845)." *История русского драматического театра*. В 7 т. Москва, 1978].

- Franko, Ivan. “«Ne v svoiy sany ne sadys» Ostrovskoho.” *Zibrannia tvoriv u 50-y tomakh*. Kyiv: Naukova dumka, 1980. T. 28 [Франко, Иван. “«Не в свои сани не садись» Островського.” *Зібрання творів у 50-и томах*. Київ: Наукова думка, 1980. Т. 28].
- Franko, Ivan. “Ruskyi teatr.” *Zibrannia tvoriv u 50-y tomakh*. Kyiv: Naukova dumka, 1981. T. 29 [Франко, Иван. “Руський театр.” *Зібрання творів у 50-и томах*. Київ: Наукова думка, 1981. Т. 29].
- Franko, Ivan. “Ruskyi teatr u Halychyni.” *Zibrannia tvoriv u 50-y tomakh*. Kyiv: Naukova dumka, 1980. T. 26 [Франко, Иван. “Руський театр у Галичині.” *Зібрання творів у 50-и томах*. Київ: Наукова думка, 1980. Т. 26].
- Got, Jerzy. *Das österreichische Theater in Lemberg im 18. und 19. Jahrhundert. Aus dem Theaterleben der Vielvölkermonarchie*. Walter de Gruyterю Berlin–New York 1997.
- Korolevskiy F. [Krevetskiy, Ivan]. “Ukrainski pereklady pysan M. Hoholia.” *Dilo*. 1902. 5 (18) veresnia. Ch. 199: 2; 20 chervnia (7 lyupnia). Ch. 187 [Королевський Ф. [Кревецький, Иван]. “Українські переклади писань М. Гоголя.” *Діло*. 1902. 5 (18) вересня. Ч. 199: 2; 20 червня (7 липня). Ч. 187].
- Krevetskiy, Ivan. “Antin Chekhov — Maksym Gorkyi.” *Dilo*. 1904. 26 serpnia (8 veresnia). Ch. 192: 1–2; 28 serpnia (10 veresnia). Ch. 194: 1–2; 30 serpnia (12 veresnia). Ch. 195: 1–2; 31 serpnia (13 veresnia). Ch. 196: 1–2; 2 (15) veresnia. Ch. 198: 1–2 [Кревецький, Иван. “Антін Чехов — Максим Горький.” *Діло*. 1904. 26 серпня (8 вересня). Ч. 192: 1–2; 28 серпня (10 вересня). Ч. 194: 1–2; 30 серпня (12 вересня). Ч. 195: 1–2; 31 серпня (13 вересня). Ч. 196: 1–2; 2 (15) вересня. Ч. 198: 1–2]
- Krushelnyskii, Anton. “Z ruskoj stseny (Shche pro vystavu «Vlasty tmy» gr. Lva Tolstoho) [retsenziia].” 1900. 7 (20) veresnia (ch. 203) [Крушельницький, Антон. “Зъ руской сцени (Ще про виставу «Власти тьми» гр. Льва Толстого) [рецензія].” 1900. 7 (20) вересня. Ч. 203].
- Lozynskiy, Mykhailo. “Mykola Hohol (V stolitni rokovynu urodyn).” *Dilo*. 1909. 1 tsvitnia. Ch. 71 [Лозинський, Михайло. “Микола Гоголь (В столітні роковини уродин).” *Діло*. 1909. 1 цвітня. Ч. 71].
- Lvivski visti*. 1944. 09 bereznia [Львівські вісті. 1944. 09 березня].
- Maresz, Barbara; Szydłowska, Mariolla. *Repertuar Teatru Polskiego we Lwowie. Teatr miejski pod dyrekcją Tadeusza Pawlikowskiego 1900–1906*. Warszawa: Księgarnia Akademicka 2005.
- M. L-kyi. [Lozynskiy, Mykhailo] “«Diadia Vania» Chekhova na ukrainskii amator-skii stseni.” *Dilo*. 1909. 23 martsia. Ch. 63 [М. Л-кий. [Лозинський, Михайло] “«Дядя Ваня» Чехова на українській аматорській сцені.” *Діло*. 1909. 23 марця. Ч. 63].
- O. P. “«I svitlo svityt u temriavi» (Drama v 4 aktakh Lva Tolstoho).” *Dilo*. 1912. 14 marta. Ch. 59 [O. П. “«І світло світить у темряві» (Драма в 4 актах Льва Толстого).” *Діло*. 1912. 14 марта. Ч. 59].
- Olesnyskii, Yaroslav. “Z ruskoj stseny. «Vlast tmy» drama gr. Lva Tolstoho [retsenzi-ia].” *D-rъ Yar. Olesnyskii*. 1900. 6 (19) veresnia. Ch. 202 [Олесницький, Ярослав. “Зъ руской сцени. «Власть тьми» драма гр. Льва Толстого [рецензія].” *Д-ръ Яр. Олесницький*. 1900. 6 (19) вересня. Ч. 202].
- Medvedyk, Petro. *Zhyttia i tvorchist Lesia Kurbasa*. Kozak, Bohdan (Ed.). Lviv–Kyiv–Kharkiv: Litopys, 2012 [Медведик, Петро. *Життя і творчість Леся Курбаса*. Козак, Богдан (Ed.). Львів–Київ–Харків: Літопис, 2012].

- “«Na dni» Gorkoho pered sudom [z Vidnia].” *Dilo*. 1905. 14 (27) padolysta. Ch. 255 [“«На дні» Горького перед судом [з Відня].” *Діло*. 1905. 14 (27) падолиста. Ч. 255].
- Pylypchuk, Rostyslav. *Istoriia ukrainskoho teatru. (Vid pochatkiv do kintsia XIX st.)*. Lviv, 2019 [Пилипчук, Ростислав. *Історія українського театру. (Від початків до кінця XIX ст.)*. Львів, 2019].
- Pylypchuk, Rostyslav. *Polska i rosiiska dramaturhiia. Ukrainskiyi profesionalnyi teatr v Halychyni (60-ti roky XIX st.)*. Kyiv: Krnyutsia, 2015 [Пилипчук, Ростислав. *Польська і російська драматургія. Український професіональний театр в Галичині (60-ті роки XIX ст.)*. Київ: Криниця, 2015].
- Ruslan*. 1094. 22 hrudnia (4 sichnia). Ch. 287 [*Руслан*. 1094. 22 грудня (4 січня). Ч. 287].
- Ruslan*. 1903. 23 liutoho (8 martsia). Ch. 44 [*Руслан*. 1903. 23 лютого (8 марця). Ч. 44].
- Ruslan*. 1903. 28 liutoho (13 martsia). Ch. 48 [*Руслан*. 1903. 28 лютого (13 марця). Ч. 48].
- Ruslan*. 1904. 30 lyurnia (12 serpnia). Ch. 170 [*Руслан*. 1904. 30 липня (12 серпня). Ч. 170].
- Ruslan*. 1906. 10 (23) liutoho. Ch. 32 [*Руслан*. 1906. 10 (23) лютого. Ч. 32].
- Ruslan*. 1906. 16 (29) kvitnia. Ch. 79 [*Руслан*. 1906. 16 (29) квітня. Ч. 79].
- Ruslan*. 1907. 15 (28) martsia. Ch. 49 [*Руслан*. 1907. 15 (28) марця. Ч. 49].
- Ruslan*. 1912. 28 (15 sichnia). Ch. 21 [*Руслан*. 1912. 28 (15 січня). Ч. 21].
- S. Char. [Charnetskyi, Stepan]. “«Vyshnevyyi sad» shtuka v 4 diiakh Chekhova.” *Ruslan*. 1907. 23 veresnia (6 zhovtnia). Ch. 214 [С. Чар. [Чарнецький, Степан]. “«Вишневий сад» штука в 4 діях Чехова.” *Руслан*. 1907. 23 вересня (6 жовтня). Ч. 214].
- Slovo*. 1878. 5 (17) dekabria. Ch. 128 [*Слово*. 1878. 5 (17) декабрия. Ч. 128].
- Slovo*. 1878. 8 (20) dekabria. Ch. 129 [*Слово*. 1878. 8 (20) декабрия. Ч. 129].
- Slovo*. 1879. 10 (22) noiabria. Ch. 122 [*Слово*. 1879. 10 (22) ноябрия. Ч. 122].
- Slovo*. 1879. 17 (29) noiabria. Ch. 125 [*Слово*. 1879. 17 (29) ноябрия. Ч. 125].
- Teatr na zakhidnoukrainskykh zemliakh. Ukrainskiyi dramatychniy teatr. Narysy istorii v dvokh tomakh*. Rylyskiy, Maxim (Ed.). Kyiv: Naukova dumka, 1967. T. 1 [Театр на західноукраїнських землях. Український драматичний театр. Нариси історії в двох томах. Рильський, Максим (Ed.). Київ «Наукова думка», 1967. Т. 1].